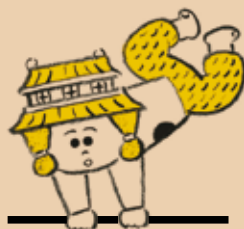


naranara

A guide full of insights for the tourist

<http://naranara.jp>



02

『naranara』第2号で紹介するのは、奈良県西部に位置する平城宮跡・西ノ京、大和郡山・斑鳩エリア。法隆寺や唐招提寺、薬師寺といった歴史ある寺社仏閣、金魚の養殖や藍染めなど長年培われる伝統文化で彩られたまちを巡ります。表紙を飾る平城宮跡には、奈良を代表する美しい若草山をも望める野原が広がります。おすすめルートの道中でも、田園や古墳など、のどかな風景が楽しめるはず。悠久の歴史に想いを馳せ、ゆったり過ごす奈良の旅をお届けします。

Area

平城宮跡・西ノ京、大和郡山・斑鳩エリア

NARA HEIJO PALACE SITE, NISHI-NO-KYO YAMATO KORIYAMA, IKARUGA



photo MADOKA AKIYAMA

naranara ORIGINAL COURSES

6 HOUR COURSE

NARA HEIJO PALACE SITE, NISHI-NO-KYO / 平城宮跡・西ノ京
YAMATO KORIYAMA, IKARUGA / 大和郡山・斑鳩

8 RECOMMENDATIONS

From the Locals

奈良在住の8名が選ぶおすすめスポット

naranara MAP

NARA HEIJO PALACE SITE, NISHI-NO-KYO・YAMATO
KORIYAMA, IKARUGA / 平城宮跡・西ノ京、大和郡山・斑鳩

HISTORY Off the Beaten Path

知る人ぞ知るお寺！ Kairyuoji Temple / 海龍王寺

Enjoy the four seasons in Nara!

奈良の四季を楽しもう！

RELAY COLUMN Nara insight

奈良をつなぐコラム

interview

01：TARO OKABE / 岡部太郎

02：MIHO IOKA / 井岡美保

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

HANDS ON With a Volunteer Guide

ガイドボランティアと行く、奈良体験記！

Kochikuya Goldfish Scooping Dojo /

こちくや 金魚すくい道場

about NARA / 奈良について

DISH OF THE ISSUE / 奈良ならではの一品

humour / 4コマまんが

In the second edition of naranara we introduce the Heijo Palace site, Nishi-no-Kyo, Yamato Koriyama, and the Ikaruga area, all located in the western part of Nara Prefecture. We look at historically important temples including Horyuji, Toshodaiji, and Yakushiji, as well as traditional goldfish farming and indigo dyeing. The Heijo Palace site on the cover is an open area with views of Wakakusayama, a beautiful hill and symbol of Nara. The recommended routes offer the chance to enjoy peaceful countryside and see burial mounds. Evoking a vivid picture of Nara's long history, this edition is a handy companion for a relaxing stay.

naranara ORIGINAL COURSES

In this issue we introduce two 6-hour courses, both located in the western part of Nara Prefecture; the Heijo Palace site and Nishi-no-Kyo, and Yamato Koriyama and Horyuji. We hope you will have a great time enjoying the historical sites, temples, the excavated palace site, so typical of this area, as well as the delicious food.

今回は奈良県の西側エリアである平城宮跡・西ノ京、大和郡山・斑鳩というふたつの6時間コースをご案内します。このエリアならではの遺跡やお寺、城跡、食べものを存分にお楽しみください。

Navigator : Yoko Matsumura (NARA SGG CLUB Vice-President)
Guiding overseas visitors for 26 years. Learn how best to enjoy the many aspects of Nara as seen through the eyes of a veteran guide who knows the city inside out.

ナビゲーター：松村洋子(奈良SGGクラブ副会長)
海外旅行者をガイドして26年。奈良を知り尽くしたベテランガイドならではの視点で、各所の楽しみ方をご紹介します！



Please ask for sightseeing information, at Enquiries (in English).
Tourist information Center : 0742-27-2003 0742-22-5595 0742-27-2223
In those places where telephoning possible, this is indicated as ☎ also in English.

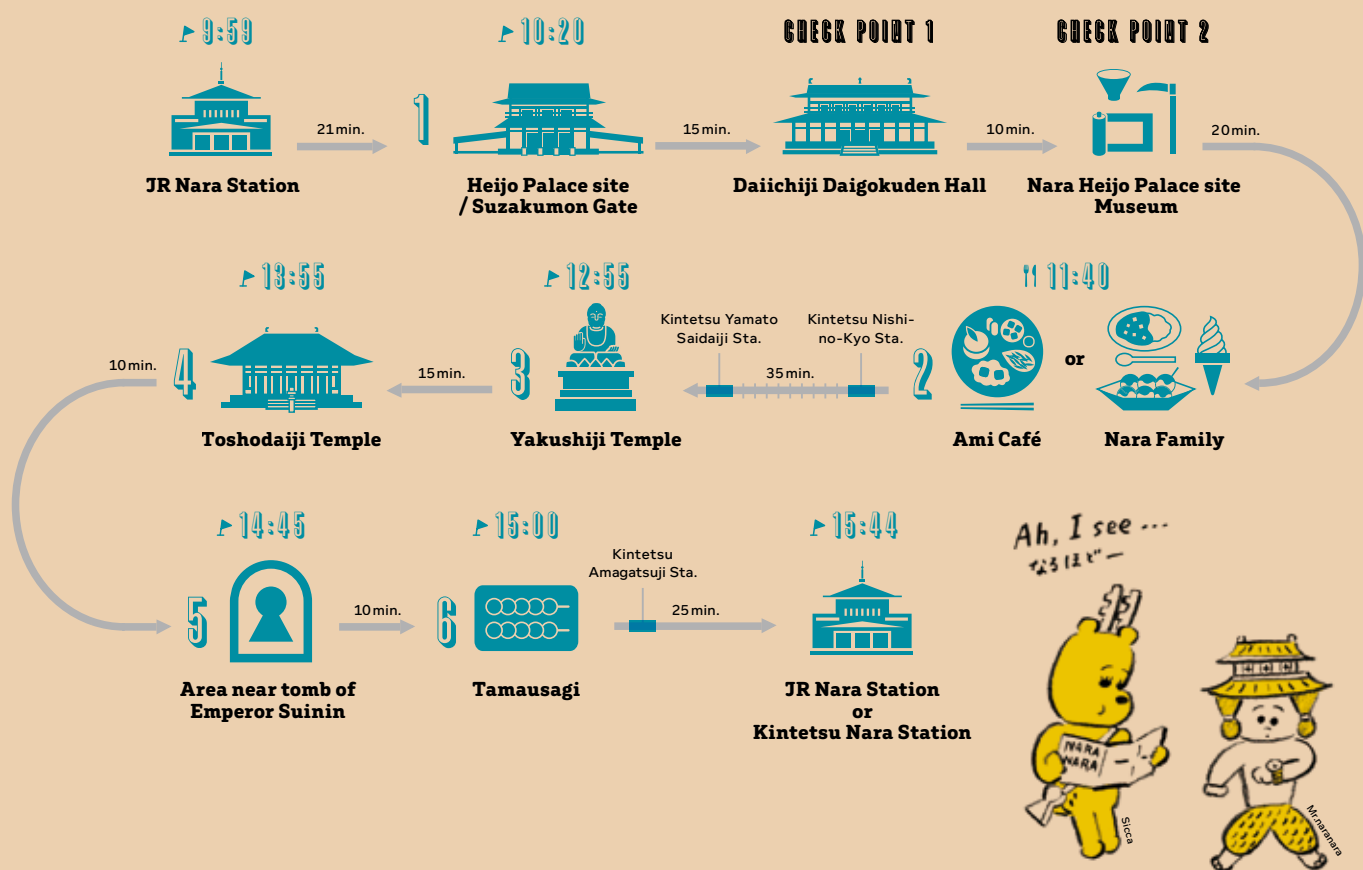
* The suggested routes, times to get from one site to another, and the times needed to see them, are a rough guide only.
* The times to get from one place to another are on foot.
* A charge may be made depending on the season. Moreover, only adult rates are indicated.
* コースの経路や移動時間、所要時間は目安です。
* 移動手段は、徒歩を基準として作成しています。(レンタサイクル、バス、タクシーでの移動も可能です)
* 季節により料金が変動することがあります。また、大人料金のみを記載しています。
* 英語でも電話対応が可能な場所には☎と記載しています。

[2012年10月の情報をもとに作成しています]

6 HOUR COURSE Heijo Palace site, Nishi-no-Kyo / 平城宮跡・西ノ京

The site has the remains of the Heijo-Kyo capital (established in 710) Heijo Palace. The rebuilt Suzakumon Gate and Daigokuden, the many precious artefacts, and the Yakushiji and Toshodaiji Temples, built in the same period, evoke the romance of ages past.

平城宮跡は710年に都が置かれた平城京の宮跡。ここに再現された朱雀門や大極殿、発掘された貴重な品々に触れ、さらに同時代に建てられた薬師寺や唐招提寺を巡ることで、古代のロマンを感じることができます。



START !

9:59 JR Nara Station

JR 奈良駅

West exit, board bus 160 or 161 at bus stop number 1
西口1番乗り場、160・161番のバスに乗車



[11 min.]

10:10 Nijo Oji Minami 4-chome bus stop

二条大路南4丁目バス停

※ Getting off, Spot 1 is 10 minutes walk.
下車後、徒歩10分でスポット1に到着

1 Heijo Palace site / Suzakumon Gate

平城宮跡 / 朱雀門

An encounter with the 1300-year old capital.

1300年前の都との出会いを求めて。

Heijo-Kyo, modeled on the Tang capital Chang'an, was established in 710. 6km east to west, and 5km north to south, it had a population of about 100,000. The Heijo Palace site, located in the northern part of the city, measured 1.3km east to west, and 1km north to south. The site gained World Heritage status in 1998. The entrance to Heijo Palace, the Suzakumon Gate, was restored to its former glory in 1998. A layered gate with a 25m entrance, it is 10m deep, 22m tall, and has a double roof.

710年、唐の都「長安」をモデルにつくられた平城京は東西に約6km、南北に約5kmという広さで、約10万人が暮らしていたそうです。平城宮跡は、平城京の北部に東西約1.3km、南北約1kmという規模で設けられた都の中核の遺跡。1998年には、世界遺産にも登録されました。平城宮の入口「朱雀門」は、1998年に復原された、間口25m、奥行10m、高さ22mの二重屋根の重層門。当時、ここでは外国からの使者を迎える歓迎の式典などが行われていたそうです。

▲Saki-cho, Nara-shi 奈良市佐紀町 C-2 図 Free of charge



CHECK POINT 1

Daiichiji Daigokuden Hall

第一次大極殿



▲Saki-cho, Nara-shi 奈良市佐紀町 C-1 ☎9:00-16:30
※Entry until 16:00 入館は16:00まで Closed: Mon.
図Free of charge

Imagine the aristocrats of the Nara Period.

奈良時代の貴族に想いを馳せてみましょう。

The Daigokuden was rebuilt in 2010 on the 1,300th anniversary of the capital transfer to Heijo-Kyo using original methods. It has a raised platform for the imperial throne, and the four mythical animals and signs of the zodiac used as decor.

2010年、平城遷都1300年祭の年に、できる限り当時の建築技術を用いて再建された大極殿。中央には天皇が儀式の際に座る玉座・高御座があり、天井や壁には四神や干支などが描かれています。

CHECK POINT 2

Nara Heijo Palace site Museum

平城宮跡資料館



▲Saki-cho, Nara-shi 奈良市佐紀町 B-1 ☎9:00-16:30
※Entry until 16:00 入館は16:00まで Closed: Mon.
図Free of charge

Get a glimpse into the daily lives of people of the Nara Period.

奈良時代の人々の暮らしぶりを見てみましょう。

Items dug up at the palace site include strips of wood and pottery. They reveal how people lived. There are also explanations of how excavations were done. How clever people were is a surprise!

平城宮跡で発掘された木簡・土器など、当時の人々の暮らしぶりがわかる品々が紹介されています。また、発掘方法もわかりやすく展示。昔の人々の知恵にきっと驚かされますよ。

2 LUNCH TIME

Nara Family

ならファミリー



▲2-4-1 Higashi-machi, Saidaiji, Nara-shi 奈良市西大寺東町2-4-1 **A-1** ☎9:00-21:00
📞0742-33-1201

Japanese food court with a range of tasty foods.

いろんな食事が楽しめる日本のフードコート。

Why not try the some of the food that Japanese people enjoy regularly, such as curry, udon, takoyaki squid balls, tendon, and ice cream?

カレーやうどん、たこ焼、天丼、アイスクリームなど、日本人のカジュアルな食事を味わってください。

Ami Café

あみかふえ



▲2-2-8 Nijo-machi, Nara-shi 奈良市二条町2-2-8 **B-1** ☎10:00-18:00 Closed:Sun. and fourth Mon. of every month 📞0742-33-1188

Good food made using organic ingredients.

オーガニック食材を使った安心ごはんをいただきます。

Healthy food prepared using mostly organic, local ingredients, in simmered kasaneni dishes with delicious vegetables.

できるだけ地元で採れたオーガニック食材を使い、野菜の味を引き出す「重ね煮」で調理した、身体にやさしいごはんです。

12:40 Kintetsu Yamato Saidaiji Station

近鉄大和西大寺駅

Kintetsu Kashihara Line for Yoshino

近鉄橿原線吉野方面行きの電車に乗車



[10 min.]

12:50 Kintetsu Nishi-no-Kyo Station

近鉄西ノ京駅

※ Getting off, Spot 3 is 5 minutes walk. 下車後、徒歩5分でスポット3に到着

3 Yakushiji Temple

薬師寺

Temple with three wonderful Yakushi statues (Hakuho Period, later 7th C).

白鳳時代の美しい「薬師三尊像」に出会えるお寺です。

Yakushiji Temple moved here in 718. Half the temple burned down in 1528. Sutra copying began in 1968. The Kondo Hall and pagoda have been restored. The three Yakushi statues in the Hakuho Temple protect people. There are Greek lettering and other designs on the pedestals which suggest early cultural exchange. Don't miss the murals in the Genjo Sanzoin Temple, depicting Central Asia and the Silk Road.

薬師寺は平城遷都に伴って、718年に現在の地に移されました。しかし、1528年に兵火に巻き込まれ伽藍の大半を焼失。1968年から写経勧進を開始し、金堂・西塔などが次々と復興されました。白鳳伽藍にあるご本尊「薬師三尊像」は心と身体を守ってくれる仏様です。台座にはギリシャなどの文様が施されており、国際交流の様子を窺い知ることができます。玄奘三蔵院伽藍の大唐西域壁画もお見逃しなく。

▲457 Nishinokyo-machi, Nara-shi 奈良市西ノ京町457 **A-5** ☎8:30-17:00 図¥800 📞0742-33-6001



※ Photograph shows replicas. 写真はレプリカです



※ There are normally no lanterns on the ground. ※ 通常、地面の灯籠はありません

4 Toshodaiji Temple

唐招提寺

The temple founded by Ganjin, the monk who came to Japan from China.

唐から来日した鑑真和尚が開いたお寺。

Ganjin was a monk who came to Japan from China in 753. For a period of five years at the Todaiji Temple, his teachings led many Japanese studying Buddhism to become monks, and in 759 he opened Toshodaiji. The main Rushana Buddha placed in the Kondo Hall was made using the hollow dry lacquer technique.

鑑真和尚は753年に唐から来日した仏僧。5年間は東大寺で、多くの「仏教を学ぶ日本人」を僧侶とするための「受戒」を行い、759年に唐招提寺を開きました。金堂に安置された本尊盧舎那仏は「脱活乾漆法」によるものです。講堂は平城宮の朝集殿を移築したもので、唯一現存する奈良時代の宮殿建築と言われています。また、年に一度、6月に鑑真和上像が公開されています。

▲13-46 Gojo-machi, Nara-shi 奈良市五条町13-46 **A,B-4** ☎8:30-17:00 ※ Entry until 16:30 受付は16:30まで 図¥600 📞0742-33-7900



▶ 13:55 [40 min.]

Yeah!! Let's check it out!
うーん、いってみたい!



5 Area near tomb of Emperor Suinin

垂仁天皇陵付近



▲Amatsuji Nishi-machi, Nara-shi 奈良市尼辻西町 **A-3**

Peaceful scenery.

のどかな風景が広がります。

Area near tomb of Emperor Suinin. One can often enjoy a gentle breeze in this tranquil spot. You might also see some birds on the water.

垂仁天皇の御陵付近。のどかな風景とともに爽やかな風を感じてください。水面で踊る鳥たちに出会えるかも。

▶ 14:45 [5 min.]

6 Tamausagi

玉兎



▲6-4-1F Amatsuji Nishi-machi, Nara-shi 奈良市尼辻西町6-4-1F **A-3** ☎9:00-18:00 ※ Closes once all dango are sold out 売り切れ次第閉店 Closed:Tue. 📞0742-41-6610

Deliciously soft and subtly sweet. A rare treat.

やわらかい食感と上品な甘さが絶妙です。

Try these bite-size dango, covered in a generous dusting of kinako. These popular confections help restore body and soul, tired from walking.

きなこがたっぷりかかった一口サイズのお団子をどうぞ。歩き回って疲れた心と身体が癒される人気のお菓子です。

▶ 15:00 [20 min.]

15:24 Kintetsu Amagatsuji Station

近鉄尼ヶ辻駅

Take buses 40, 43, 48.

* Bus stops in front of the shoe shop besides the railway crossing.

40・43・48番のバスに乗車

※ 踏切脇の靴屋の前にバスが止まります



[20 min.]

15:44 JR Nara Station or Kintetsu Nara Station.

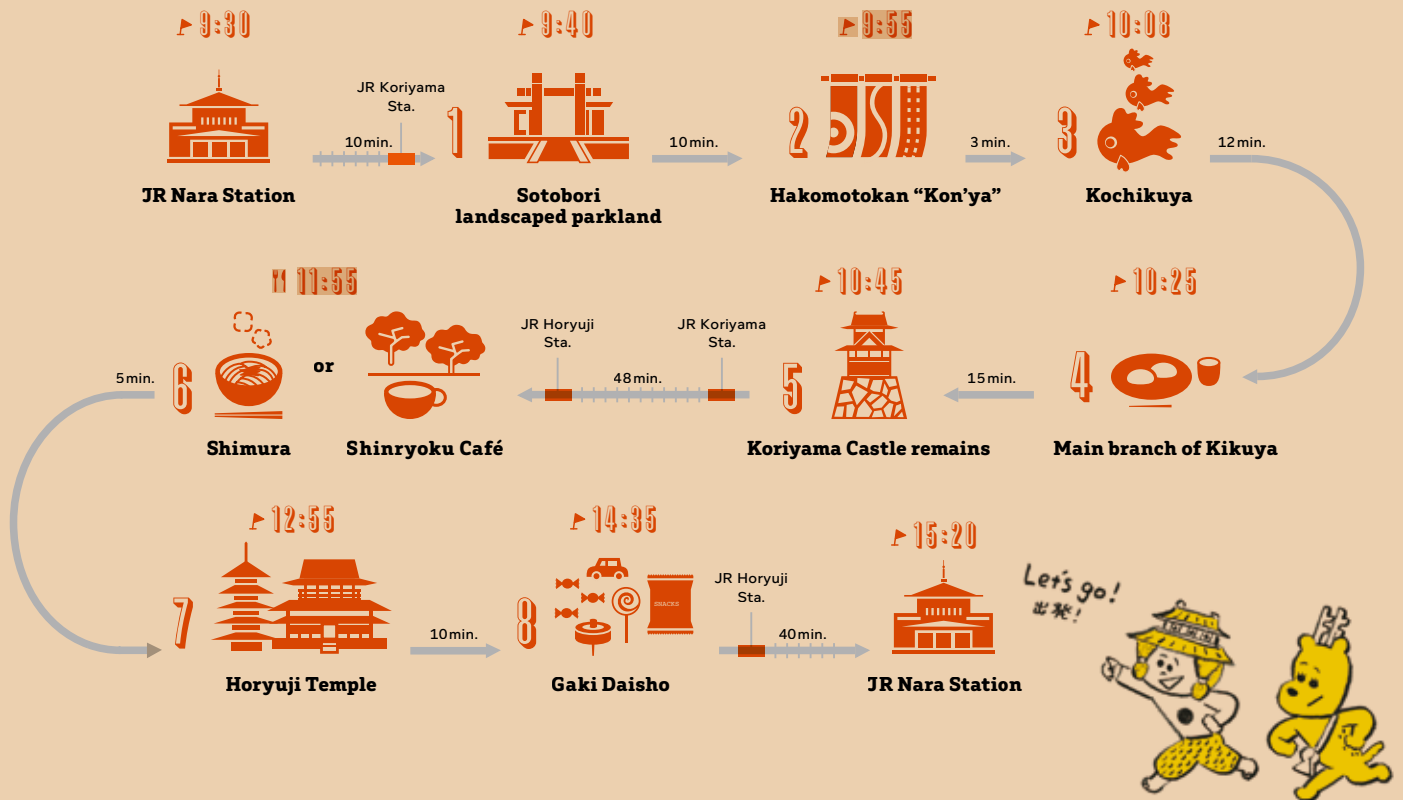
JR奈良駅 or 近鉄奈良駅

6 HOUR COURSE

Yamato Koriyama,
Ikaruga / 大和郡山・斑鳩

After strolling around the castle town with its 18th and 19th century townhouses, drop in on Horyuji Temple, said to be the oldest wooden structure in the world. The area is one where the mysterious charms of bygone eras can be experienced.

18,19世紀の町並みが残る郡山城下町を散策した後、世界最古の木造建造物と言われる法隆寺を訪れます。それぞれ異なる時代を感じることもできる、魅力的なエリアです。



START !

9:30 JR Nara Station

JR奈良駅

JR Yamatoji Line for Osaka and Namba
JR 大和路線大阪・難波方面行き



[5 min.]

9:35 JR Koriyama Station

JR郡山駅

※ Getting off, Spot 1 is 5 minutes walk.
下車後、徒歩5分でスポット1に到着

1 Sotobori landscaped parkland

外堀緑地公園

The huge wooden gate greets you.

堂々たる木製の門がお出迎え。

Five minutes walk from JR Koriyama brings you within sight of the large wooden gateway on the left. This is the north gate to the Sotobori Park. Passing through the gate one can see part of the outer moat of Yamato Koriyama Castle, just one of the well-known spots which is beautifully looked after in the park. Goldfish were supposed to have swum in the outer moat in the past.

JR郡山駅から5分ほど歩くと、左手に木製の大きな門が見えてきます。これが外堀公園の北門です。門をくぐり中に入ると、きれいに整備された公園の各所に、大和郡山城の外堀の一部を見ることができます。かつてはこの外堀に金魚が泳いでいたこともあったそうです。

▲ Yamato Koriyama-shi 大和郡山市 G.H-2



2 Hakomotokan "Kon'ya"

箱本館「紺屋」



▲ 19-1 Kon'ya-machi, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市 紺屋町 19-1 G-2 ☎ 9:00-17:00 Closed: Mon. 国¥300 ☎ 0743-58-5531

Restored Edo Period indigo dyeing workshop.

江戸時代の町家を再生した藍染工房。

Kon'ya-machi was an area where, in the 16th century, those engaged in indigo dyeing would congregate. "Kon'ya", located in a restored Edo Period building, still exists as an indigo dyeing workshop.

16世紀、このあたりでは藍染めをする人々が集う地域を紺屋町と呼びました。「紺屋」は紺屋町に残る江戸時代の町家を再生した藍染め工房。藍染め体験ができるほか、金魚養殖の町ならではの金魚コレクションも楽しめます。

3 Kochikuya

こちくや → p.15



▲ 23-1 Kon'ya-machi, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市 紺屋町 23-1 G-2 ☎ 9:00-18:00 ☎ 0743-55-7770

A goldfish theme specialist shop, packed full of goldfish-related goods.

金魚グッズで埋め尽くされた、金魚専門店。

It is said that the farming of goldfish, the symbol of Yamato Koriyama, began here at the end of the Edo Period (the start of the 19th century).

大和郡山のシンボルである金魚の養殖は、江戸時代末期(19世紀はじめ)に始まったと言われています。こちくやは、その金魚グッズ専門店。金魚すくい体験もできますよ。

4 Main branch of Kikuya

本家菊屋

Simple yet delicious confections which have been made continuously for about 400 years.

約400年前から受け継がれるシンプルなお菓子を召し上がれ。

In business since the 16th century, this is the oldest Japanese sweet shop in Nara. Look up at the ceiling when you go into the shop and you'll see wooden panels with all sorts of designs. These are all sweets which have been produced by the shop over the years. Each one is a historical gem. We strongly recommend trying these sweets!

16世紀から続く、奈良で最も古い和菓子屋さん。店の天井を見上げるとさまざまな形状の木杵が飾られています。これはすべて、お店で使われていたお菓子の型。その一つひとつに深い歴史を感じます。ぜひ、こちらのお菓子を試食してみてください。

▲ 1-11 Yanagi, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市柳 1-11 F-2 ☎ 8:00-19:30 ☎ 0743-52-0035



5 Koriyama Castle remains

郡山城跡

Popular castle ruins listed in the 100 best cherry viewing spots in Japan.

桜の名所 100選にも選ばれた、地元で愛される城跡。

Koriyama Castle was constructed in 1580. Only the stone walls remain today, but at the very centre of the raised area on which the donjon was sited there is an upside down Jizo statue embedded in the castle wall, a reminder of the struggles which those who piled up all the boulders at that time had to endure. Other structures restored in the 21th century have been carefully preserved , and freshwater mussels are farmed in the moat in order to strengthen it. These features all demonstrate the passion and pride the locals feel for their castle.

1580年に建てられた郡山城。今では石垣のみが残る城跡となっていますが、天守台の石垣には逆さまになって積まれている「逆さ地藏」を見ることができ、当時の人々が石集めに苦心していた様子が伺えます。ほかにも、21世紀に復元された建造物が大切に保存されていたり、お堀を浄化するためにイケチョウ貝の養殖が行われるなど、この場所に対する人々の熱心な想いが感じられます。

▲ Yamato Koriyama-shi 大和郡山市 **E,F-1**



▶ **10:45** **[15 min.]**

11:22 JR Koriyama Station

JR 郡山駅
JR Yamatoji Line for Osaka and Namba
JR 大和路線大阪・難波方面行き



[8 min.]

11:30 JR Horyuji Station

JR 法隆寺駅

11:39 JR Horyuji Station bus stop

JR 法隆寺駅前バス停

Board bus number 72 from stand 2.
2番乗り場、72番のバスに乗車



[11 min.]

11:50 Horyuji Monmae bus stop

法隆寺門前バス停

※ Getting off, Spot 6 is 5 minutes walk.
下車後、徒歩5分でスポット6に到着

6 LUNCH TIME

Shinryoku Café

森緑カフェ



▲ 1-9-33 Horyuji, Ikaruga-cho, Ikoma-gun 生駒郡斑鳩町法隆寺 1-9-33 **J-2** ☎ 10:00-17:00 Closed: Mon.
☎ 0745-75-7717

Enjoy lunch overlooking the attractive gardens.

美しい庭を眺めながらのランチをどうぞ。

How about curry or a bagel for lunch, enjoying a view of the exquisitely crafted, beautiful garden? The spicy masala chai is recommended.

匠の技がつくり上げた美しい庭園を眺めながら、カレーやベークルをいただきます。器などを展示するギャラリーも併設。スパイシーなマサラチャイがおすすめです。

Shimura

志むら



▲ 1-5-30 Horyuji, Ikaruga-cho, Ikoma-gun 生駒郡斑鳩町法隆寺 1-5-30 **J-2** ☎ 10:00-17:00 ☎ 0745-75-3202

The udon in a salt flavoured broth stock prepared using stock made using clams is very popular.

あさりで出汁をとった塩うどんが人気です。

The simple udon in salt flavoured broth made using clam stock is most popular. The fresh, zingy ginger ale, is almost addictive! Ordering is easy as the menu is in English.

あさりで出汁をとったシンプルな塩うどんが人気。生搾りのジンジャーオールは生姜の効いた、やみつきになる味です。英語メニューも用意されているので安心。甘味もおいしいですよ。

7 Horyuji Temple

法隆寺

▶ **12:55** **[90 min.]**

First World Heritage site in Japan and oldest wooden building in the world.

日本で初めて世界遺産に登録された、世界一古い木造建築。

Horyuji became a World Heritage site in 1993. Saiin Garam precinct has the 5 storey Kondo pagoda and Daikodo Great Lecture Hall. The Yumedono Hall is in the Toin Garam precinct. Horyuji, burned down in 670, is rebuilt. Note the Yumechigai Dream Changer Kannon, the nine-faced Kannon, and Kudara statues in the Daihozoin (Great Treasure Gallery).

法隆寺は「法隆寺地域の仏教建造物」として法起寺と共に1993年に世界遺産に登録されました。西院伽藍には金堂・五重塔・大講堂など多くの建物が残っており、東院伽藍には有名な夢殿があります。現在の法隆寺は670年に落雷で焼失した後、まもなくして再建されたものです。大宝蔵院に展示されている夢違い観音・九面観音・百済観音立像なども是非ゆっくりとご覧ください。

▲ 1-1 Horyuji Yamauchi, Ikaruga-cho, Ikoma-gun 生駒郡斑鳩町法隆寺 山内 1-1 **J-1** ☎ 8:00-16:30 図 ¥1,000 ☎ 0745-75-2555



▲ Kudara Statues 百済観音立像 撮影：飛鳥園



8 Gaki Daisho

ガキ大将



▲ 1-4-14 Horyuji, Ikaruga-cho, Ikoma-gun 生駒郡斑鳩町法隆寺 1-4-14 **K-2** ☎ 15:00-17:00 Closed: Mon. and Thu.

Why not try traditional Japanese candy called dagashi?

日本の「駄菓子」をいただきます。

Nostalgic dagashi are on sale. The candy is inexpensive, and so you can try various types. 昔懐かしい「駄菓子」が売られています。値段も手頃なので、いろんな種類を食べてみてください。

14:48 Horyuji Monmae bus stop

法隆寺門前バス停

JR Yamatoji Line bound for Kamo and Nara.
JR 大和路線加茂・奈良方面行き



[10 min.]

14:58 JR Horyuji Station bus stop

JR 法隆寺駅前バス停

15:07 JR Horyuji Station

JR 法隆寺駅

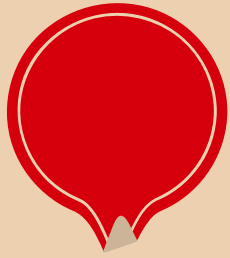


[13 min.]

15:20 JR Nara Station

JR 奈良駅





奈良在住の8名が選ぶおすすめスポット

8 RECOMMENDATIONS From The Locals

Nara is known for its historical architecture, arts, and traditions of craftsmanship which continue unchanged, even today. Eight locals working in Nara recommend places in the areas featured.

長い歴史をもつ建物や工芸品、伝統技術が今も変わらず残る奈良。今回のエリアのおすすめスポットを奈良で活動する8名が紹介します。

Matsuodera Temple

松尾寺

▲ 683 Yamada-cho, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市山田町683 **I-1**
◎ 9:00 - 16:00 ☎ 0743-53-5023 国 Free of charge



Surrounded by the nature of Matsuoyama, I recommend Matsuodera, Japan's oldest sacred site for praying for health and protection from evil. There is a bell for this purpose which can be rung at any time. I love the sound of the bell so much that I feel like recording it and making it my personal melody. Body and mind will be refreshed and strengthened by the far-reaching views here.

松尾山の自然に囲まれた日本最古の厄除霊場、松尾寺。境内にはいつでも鳴らせる厄除の鐘があるのですが、録音して自分の曲に使用するくらい私はこの鐘の音が大好きです。目の前に広がる眺望と相まって、きっと心と身体が浄化されますよ。



lio (vthumm)
Sound artist
サウンドアーティスト
☎ <http://www.rootthumm.com/>

Sunset and a goldfish pond

夕焼けと金魚池

▲ Niki-cho, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市新木町 **E-3**



Being born and raised in Koriyama, the broad fish pond was a something I'd see every day. But there was a time of day when I would feel moved to take pictures; sunset. The beauty of Koriyama is a sight that will stop you in your tracks if you're cycling along.

郡山で生まれ、郡山で育った僕にとって、一面に広がる金魚池は日常の風景。しかし、そんな日常の中にも思わず写真を撮りたくなる時間があります。それは夕暮れ時。自転車をこぎながらふと、郡山の美しさを感じる光景です。



Satoshi Ito
Student
伊藤哲史 学生

Ubudashi'ya Hoki

うぶ出し屋ほうき

▲ 207-7 Minami Koriyama-cho, Yamato Koriyama-shi
大和郡山市南郡山町207-7 **F-3** ◎ 9:00 - 17:00 ☎ 0743-52-0585 国



Ubudashi'ya Hoki is both an antique tool store and a café. Coffee cost 200 yen. The warabi mochi sweet rice cakes (flavoured with powdered bracken fern) are really delicious. The tables customers use are also for sale, along with a wide range of other goods. Among them there are sure to be typical Japanese items you'll be happy with!

うぶ出し屋ほうきは、古道具屋であり、カフェでもあります。コーヒーは一杯200円。わらび餅がとってもおいしいです。お客さまが使うテーブルも売りものだったり、いろんなものが売られています。日本らしい発見がたくさんあって楽しいですよ。



Mikey Thompson
Bar owner
マイキートンブソン
バー店主
☎ [twitter:mikey3da](https://twitter.com/mikey3da)

Meta Jinja Shrine

売太神社

▲ 319 Hida-cho, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市碑田町319 **H-3**
国 Free of charge



The deity enshrined in the Meta Jinja Shrine is Hieda no Are. Did you know that the oldest historical record in Japan, the Kojiki (Records of Ancient Matters), talks about the recollections of Hieda no Are? The locality is also the site of a very old moat-enclosed settlement. What was a simple settlement is formed by these remains.

売太(めた)神社のご祭神である稗田阿礼。我が国最古の文学書「古事記」は、この稗田阿礼の記憶を文章化したものであることをご存知ですか？ また、この地区は周囲に堀を巡らせた元環濠集落。その跡が素朴な町並みをつくり出しています。



Kazumasa Ogawa
Akahada-yaki pottery
Ogawa Niraku
小川一雅
赤膚焼窯元 小川二楽



Hokkeji Temple

法華寺

▲ 882 Hokkeji-cho, Nara-shi 奈良市法華寺町882 D-1
☎ 9:00-17:00 図 ¥700 ♯ 0742-33-2261



Hokkeji Temple is associated with Empress Komyo, the wife of Emperor Shomu who had the Great Buddha built. Empress Komyo helped cure the sick using hot steam mixed with medicinal herb essences in a special bath house called the “Karafuro.” One can feel how merciful Empress Komyo was from the peaceful atmosphere of the temple.

法華寺は、大仏様をつくられた聖武天皇の後、光明皇后ゆかりのお寺。入口近くにある「からふる」では、薬草を蒸して、病気で苦しむ庶民を治療したそうです。お寺の落ち着いた雰囲気からは、慈悲深い光明皇后の「癒しの心」が感じられます。



Yukiko Ishimura
KURUMINOKI・owner
石村由起子
くるみの木代表
℞ <http://www.kuruminoki.co.jp>

Yakushiji Shimenawa (braided rice straw rope)

薬師寺の注連縄

▲ 457 Nishinokyo-cho, Nara-shi 奈良市西ノ京町457 A-5
☎ 8:30-17:00 図 ¥800 ♯ 0742-33-6001



A shimenawa braided rice straw rope, one of the symbols of Shinto spirits, is worshipped at the Kondo Hall of Yakushiji. It is a manifestation of how Buddhist philosophy, newly introduced to Japan, respected rather than suppressed the native Shinto deities or kami, and helped form a disciplined society in which people could spontaneously live more ordered lives.

薬師寺の金堂には古来より神道における神の象徴である注連縄がお祀りされています。これは、日本に伝播された仏教が、神道の神を自らの上に招き入れ、人が敬虔に自らの存在を嗜め、謙める社会を形成してきたことを表しているのです。合掌。



Kasyu Matsukubo
Yakushiji administrator
for priestly affairs
松久保 剛秀
薬師寺執事
℞ <http://www.nara-yakushiji.com/>

Fujinoki Tumulus

藤ノ木古墳

▲ 2-1795 Horyuji-Nishi Ikaruga-cho, Ikoma-gun 生駒郡斑鳩町法隆寺西2-1795 I-2



This burial mound, discovered in 1988, had a house-shaped stone sarcophagus which had not been broken into by robbers. Inside the sarcophagus there were the remains of two people, sumptuous burial ornaments, and other items. It was a much-publicized find. Replicas of items found are on display in the nearby Ikaruga Cultural Resource Centre. Drop in when you visit the Fujinoki Tumulus.

1988年の調査で未盗掘の家形石棺からふたりの被葬者と豪華な副葬品が多数見つかり、話題を呼んだ古墳です。副葬品のレプリカは近くの斑鳩文化財センターに展示されているので、藤ノ木古墳と合わせて訪れてみてはいかがでしょうか？



Masaru Ogawa
IKARUGA ICES SGG
President
小川 勝
斑鳩アイセスGGG会長
℞ <http://www4.kcn.ne.jp/~yoppe/>

Model of Heijo-Kyo

平城京復元模型

▲ 1-1-1 Nijo-ji-Minami, Nara-shi 奈良市二条大路南1-1-1 D-2
☎ 8:30-17:15 ♯ 0742-34-4739 図 Free of charge ㊦

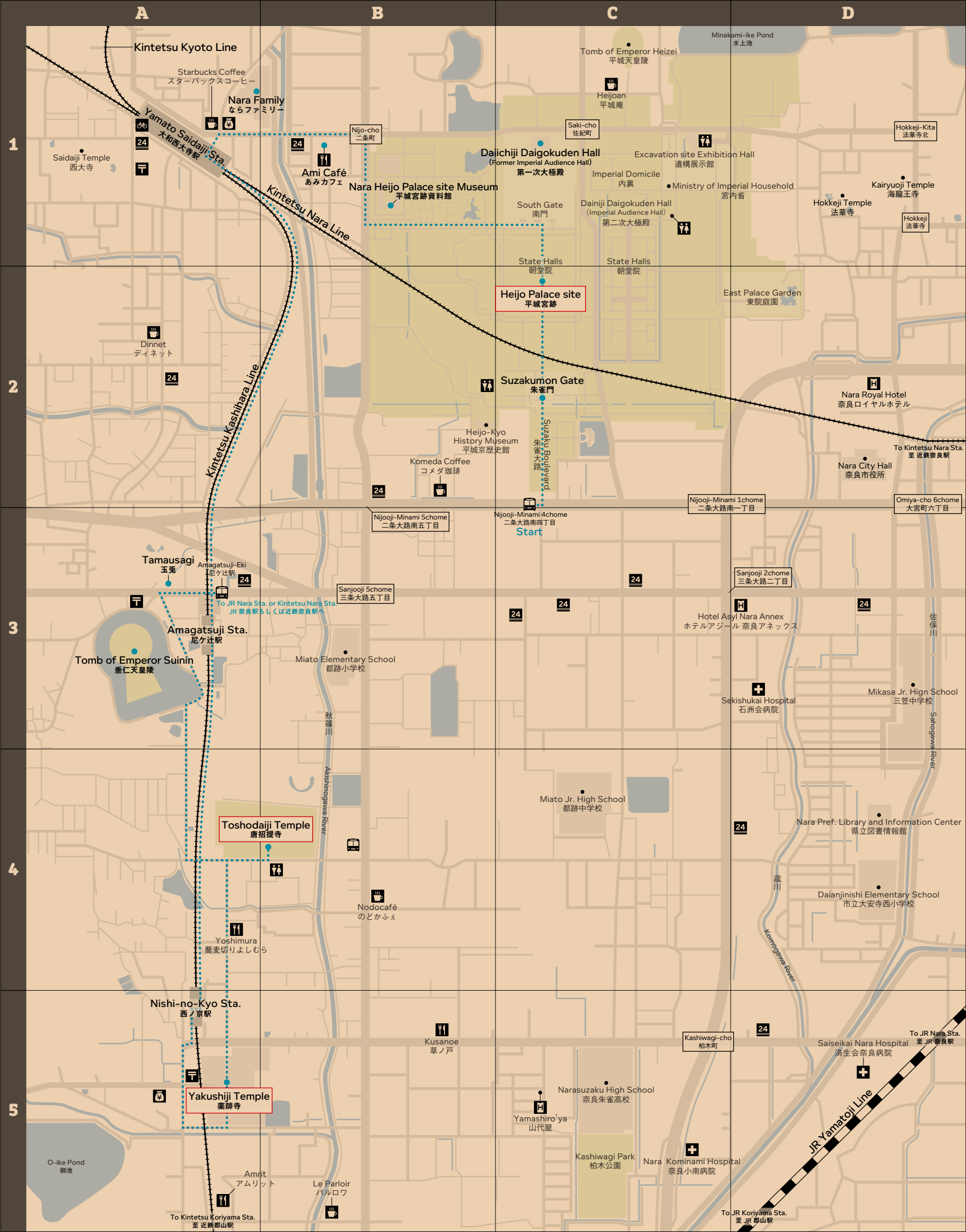


A huge, ‘must see’ model measuring 8m x 6m in the Nara City Hall. A replica of the Nara capital Heijo-Kyo, it provides an overview of the orderly city with rows of houses, temples, and burial mounds. Seeing it is sure to enhance your walk around Nara.

奈良市役所に展示されている8m×6mの巨大な平城京模型は圧巻です。これは奈良の都、平城京を復元したもので、整然とした都市計画に基づいて建ち並ぶ民家、寺や古墳が一望できます。この模型を見た後に奈良を巡るとより楽しめるのでは。



Kanako Momma
MOCA ARCHITECTS
Architect
門間香奈子
モカアーキテツク代表
℞ <http://www.moca.architect.com/>



naranara MAP

HEIJO PALACE SITE, NISHI-NO-KYO

平城宮跡・西ノ京

YAMATO KORIYAMA

大和郡山

IKARUGA

斑鳩

- Information

Toilet

Bus Stop

Bicycle Rental

Restaurant

Café

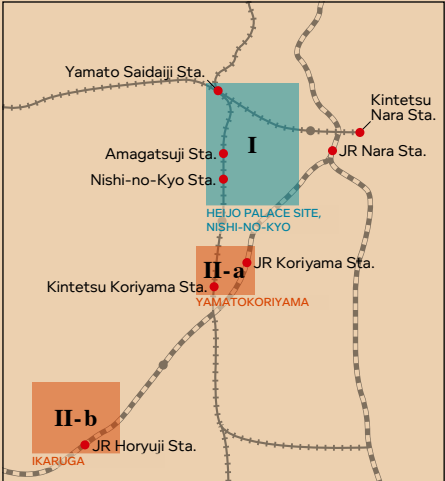
Convenience Store
- Hotel

Guest House

Post Office

Bank

Hospital



HISTORY

Off the Beaten Path

There are many Buddhist temples and Shinto shrines in Nara. We visited Kairyuoji Temple, one of the temples well known both to locals and visitors alike.



Transmitting both renewal and the eternal

In the Nara Period it was thought that evil came from the north-east, through the ‘demons’ gate’. Kairyuoji Temple, a very old Shingon sect temple, was built by Empress Komyo in Tempyo 3 (731 AD) in order to protect the north-eastern approaches to the Heijo Palace. The first head priest, Genbo, travelled by boat from China to Japan, arriving safely after surviving a storm thanks to continuously reciting a sutra known as the Kairyu (lit. ‘sea dragon’) Sutra. Prayers were then recited for the safety of all emissaries to China who crossed by boat. Today, many people who travel abroad for business or pleasure visit the temple, praying to the most important eleven-faced standing Kannon statue. The first head priest, Genbo, is regarded in a negative light as a priest, but in fact his achievements were remarkable. For example, knowledge of the chingo ideology of the protection of the state was brought from China by Genbo, and the Daibutsu Great Buddhas constructed to establish

知る人ぞ知るお寺

奈良にはたくさんの寺社仏閣があります。そのなかでも地元の人や観光客が良く通うお寺、海龍王寺を訪れました。

this vision in the country. There are a couple of reasons why Genbo came to be regarded as a bad monk. Firstly, he was too good! Having such a strong political influence gained the disapproval of the nobility. Secondly, he was too popular among women! In literature which still exists in Kofukuji, Genbo is recorded as having a beautiful voice and charming countenance, meaning he had a fine, clear voice, and great looks. Some suggest that he may even have had an intimate relationship with Empress Komyo. The present abbot, Ishikawa, remarks “It’s probably Japan’s oldest bit of gossip!”

Ishikawa himself, being somewhat offbeat, has been dubbed the ‘Trendy Abbot’ by Jun Miura (well-known Japanese illustrator and a Buddhist image maniac). He regularly posts information via Twitter and Facebook. For those who are unable to visit a temple for one reason or another, and somewhat surprisingly, he goes as far as uploading videos with Buddhist teachings via Ustream. Meanwhile, Ishikawa also reveals that he may be involved in revolutionary things as a Buddhist priest, but on the other hand he stresses the permanence, and the importance, of ‘not reinventing those things which have been handed down from the Nara Period and trying to look at them from a modern point of view’. And in keeping with these sentiments, in the precincts of Kairyuoji Temple, nothing too excessive is undertaken; a sombre atmosphere fills the space. Gazing on the 4.01 meter tall, small pagoda (national treasure) sitting peacefully in the centre of the Western Golden Hall, a building very typical of architecture of the time, one becomes profoundly aware of time standing still. This is can only be, surely, because it here is one of the few remaining spots in Japan which, to this day, remains unchanged.

Kairyuoji Temple 海龍王寺

▲ 897 Hokkeji Kita-cho, Nara-shi
奈良市法華寺北町897 **D-1**
🕒 9:00-16:30
🎫 ¥400
☎ 0742-33-5765

JR Nara station / Kintetsu Nara station → Adjacent to Nara Kotsu Hokkejimae bus stop
JR 奈良駅 / 近鉄奈良駅 → 奈良交通「法華寺前」バス停からすぐ



▲ Eleven-faced standing Kannon statue 十一面観音菩薩立像



受け継がれる「革新」と「不変」

奈良時代、悪しきものは鬼門である北東の方角からやってくると信じられていた。海龍王寺は、平城宮の鬼門を守るために光明皇后によって建てられた真言律宗の古刹で、創建は天平3年(731年)にまで遡る。初代住職の玄防が中唐(現在の中国)から船で日本に向かう途中、嵐に遭うも、海龍王経というお経を唱え続けて無事に帰国を果たしたことから、以後の遣唐使の渡航安全祈願が営まれるようになった。現在も、旅行や海外赴任で海を渡る人々が多数参拝に訪れ、本尊の十一面観音菩薩立像に手を合わせている。

初代住職の玄防は悪僧として知られる人物であるが、実はその功績は非常に大きい。例えば、大仏によって国を納めるという「鎮護国家」の思想は玄防が唐から持ち帰った知識によって築かれたものである。にも関わらず、悪僧とされてしまった理由はふたつ。ひとつは優秀すぎたこと。政治に対して影響力を持ちすぎてしまったことで、貴族たちからの反感を買う羽目になる。そしてもうひとつは、女性に人気がありすぎたこと。興福寺に残されている書きつけには、玄防は「音声晴朗にて眉目

秀麗」と記されており、晴れ渡るような声を持ち、容貌が大変優れた人物だったことを意味している。光明皇后とも男女の仲だったのではないか、という説もあるのだとか。「日本最古のゴシップだと思う」と現住職の石川師は話す。

その石川師も、日本のイラストレーターで仏像マニアとしても知られるみうらじゅん氏から「イケ住(イケてる住職)」という称号を与えられている、一風変わったご住職。日頃からTwitterやFacebookなどを使って積極的に情報を発信したり、事情があって参拝できない人のために、Ustream配信を使って法話の動画放送まで行っているのだから驚きだ。ところが、そんな仏僧として非常に革新的な取り組みを行う一方で、「奈良時代から受け継ぐものを今の感性でつくり替えてはならない」と不変の大切さを石川師は語る。その言葉通り、海龍王寺の境内は過剰な演出がなされておらず、厳かな空気があたりを包む。創建当時を物語る西金堂、中に安置された高さ4.01mの五十小塔(国宝)を眺めていると、まるで時間が止まっているかのような錯覚すら覚える。それはきっと、この日本に残された数少ない「変わらないもの」がここにあるからなのだろう。



創業四百余年
和菓子本家菊屋

Our 400-year old, traditional Japanese sweet shop offers freshly brewed coffee and tea along with Kiku no Kotobuki confections.

400年以上続く老舗の和菓子店が手がける、コーヒーや紅茶にも合う焼き菓子「菊之寿」(きくのことびき)

Freshly baked, the golden, creamy middles are encased in a soft pastry. A Yamato Koriyama delicacy, they have a pleasantly satisfying taste.

大和郡山の名物菓子として親しまれている、黄身あんをやわらかい洋風生地でじっくり焼き上げた「菊之寿」。食べた瞬間、懐かしく優しい甘さが広がります。

Kikuya Main Shop / 本家菊屋 本店 (Kikuya Co. Ltd. / 株式会社 本家菊屋)
▲ 1-11 Yanagi, Yamato Koriyama-shi 大和郡山市柳 1-11 **F-2** ☎ 8:00-19:30 ☎ 0743-52-0035

Enjoy the four seasons in Nara!

奈良の四季を楽しもう！



Nara scenery changes with the four seasons. Here are a few places you can experience the seasons at their best.

四季によってさまざまな情景を見せてくれる奈良。季節を感じるおすすめスポットやイベントをご紹介します。

SPRING 春

Cherry blossom at Koriyama Castle

The cherry trees at the Koriyama Castle remains are one of the hundred famous cherry viewing spots in Japan. The weeping cherries in full bloom on the old castle walls are an amazing sight only seen in spring. There is a castle festival held every year when the cherries are in full bloom. Koriyama is lit up at night. The blossom, reflected by the water in the moats, draws lively crowds hoping to get a glimpse of the scene. (From late Mar. to early Apr.)



郡山城の桜

「日本の桜名所百選」にも選ばれている郡山城跡の桜。今も残る石垣に、満開に咲くしだれ桜は春にしか見ることのできない絶景です。毎年、桜が満開の時期には「お城まつり」を開催。夜になると郡山城がライトアップされ、お堀りの水辺に桜が映り、その景色を一目見ようと花見客で賑わいます。(期間：3月下旬～4月上旬)

SUMMER 夏

Nara's floodlit walkways

An event where people can enjoy eleven locations in Nara, including areas around Todaiji, Kofukuji, and the Nara National Museum, which are lit up at night. The impressive Kongo Rikishi statues in the Nandaimon (Great South Gate), along with the fine decorative features of the many buildings, look very different at night-time. One might also encounter deer in a more peaceful state. (From mid-Jul. to end-of-Sep.)



ライトアップブロムナード・なら

奈良公園周辺の東大寺や興福寺、奈良国立博物館などの歴史的建造物11カ所をライトアップする夜の奈良を楽しむイベントです。一層迫力を増す南大門の金剛力士像、建物の細やかな装飾など昼間とはまた違う表情を見せてくれるはず。静かに過ごす鹿にも出会えるかもしれません。(期間：7月中旬～9月末)

AUTUMN 秋

Ikaruga Town

Cosmos in flower and golden fields of rice grace Ikaruga in autumn. Ikaruga is held in affection by many people, often being identified with its three pagodas: the Horyuji five-storied pagoda, built in the Asuka Period, and the three-storied pagodas of Horinji and Hokiji. Take your time to look around, to sense the history, and to enjoy the scenery in autumn. (From late Sep. to mid-Nov.)



斑鳩町

秋になるとコスモスと黄金の稲穂が広がる斑鳩町。飛鳥時代に建立された法隆寺の五重塔をはじめとして、法輪寺の三重塔、法起寺の三重塔があり、「斑鳩三塔」の町として親しまれています。歴史を感じ、秋の風情ある景色を楽しみながら、ゆっくりと巡ってみてください。(期間：9月下旬～11月中旬)

WINTER 冬

Kasuga Wakamiya On-matsuri

Sacred ceremony dedicated to peace and good harvests. Held at the Wakamiya shrine since 1136. At midnight on the 17th, the deity is moved from the main shrine to a resting place, the Senko no gi ritual. All light is extinguished, no photography. In total darkness priests chant 'ohh...ohh ...', a sound from gagaku court music, as they return from gagaku deity. (Senko no gi is on 17 December.)



▲ Photo of O-watari ceremony 御渡式

春日若宮おん祭

国の平安と五穀豊穡を願い1136年から絶えず若宮神社で行われている神事。17日深夜0時を過ぎると、儀式のひとつで若宮神を本殿からお旅所にお遷しする「遷幸の儀」が行われます。灯りはすべて消され撮影も禁止。微量の照明も許されない暗闇の中、神主が口々に「ラー、ラー」と声を発し、雅楽の音色とともに若宮神をお遷しします。(遷幸の儀:12月17日)

RELAY COLUMN Nara insight 奈良をつなぐコラム

Introducing new and exciting aspects of Nara. The more you know, the more you enjoy, thanks to the columns created by those who know Nara inside out.

奈良を知り尽くした人々が紡ぐコラムを通して、知れば知るほど楽しめる奈良の新たな魅力をご紹介します。

In ancient times, the city of Nara was a cosmopolitan centre!

The restored Suzakumon Gate and Daigokuden Hall rise proudly on the Heijo Palace site. In the Nara Period, the palace covered about 120 hectares with buildings including the emperor's residence, a building for ceremonies, and offices. The capital, Heijo-Kyo, stretched south the palace. Poems describe it:

The Imperial City of fairest Nara Glows now at the height of beauty, Like brilliant flowers in bloom! (Man'yoshu 3.328)

This all resulted from cultural exchange. Nara was the end of the Silk Road. Many documents were brought from Eurasia and the Korean Peninsula by Tang envoys and others travelling to and from China. It was during this period that Buddhism was introduced. The game of igo, dairy cattle, and tofu and tea came to Japan about this time. People from countries such as Silla, Tang China, Persia, India, and Vietnam, visited Heijo-Kyo. Formal emissaries, monks, administrators, and academics came and went. The officiating priest at the consecration of the Great Buddha is believed to have been the Indian monk Bodhisena. Popular dances and music from Tang China and Silla featured at special events in the capital. Gagaku, or court music, died out in Eurasia and on the Korean Peninsula, but took root in Nara, and is still performed today. Thus, whilst influenced by Eurasia and the Korean Peninsula,

a unique culture flourished here. We know about cultural exchanges in the Tempyo Period from the treasures collected in the Soshoin Treasure Repository attached to Todaiji.

古代、奈良の都は国際都市だった！

平城宮跡に行くと、広い原っぱの中に復原された朱雀門や大極殿がぼつんと建っています。しかし奈良時代、ここは天皇の住まいや儀式を行う建物、役人が執務する施設などが建ち並ぶ約120haの宮城だったのです。そしてこの場所から南に広がる都市が当時の日本の首都「平城京」。当時の人は華やかな奈良の都を次のような歌で表現しました。

あをによし 奈良の都は咲く花のにはふがごとく 今盛りなり (万葉集巻三328)

この繁栄は確実に国際交流によってもたらされたものです。奈良は「シルクロードの終着点」と言われ、遣唐使などを通じてユーラシア大陸や朝鮮半島からさまざまな文物が移入しました。仏教が本格的に導入されたのもこの時代。囲碁

も酪農も、豆腐もお茶もこの時期に日本に伝わったと言われています。また、新羅・唐・ペルシャ・インド・ベトナムなど、世界中の人々が平城京を訪れました。正式の使節だけではなく、たくさんの僧侶・役人・学者などが往来。大仏開眼供養の導師を務めたのは、インド人の菩提僊那だったそうです。さらに奈良の都では、唐や新羅で流行した最新の歌舞音楽も披露されていました。これらは雅楽と呼ばれ、ご本家のユーラシア大陸や朝鮮半島では廃れていますが、奈良の地では受け継がれ、今も演奏されています。

このように奈良では、ユーラシア大陸や朝鮮半島の影響を受けながら、独自の文化が短期間のうちに花開きました。これは天平文化と呼ばれ、文物の交流は東大寺の正倉院に収められた宝物からも窺い知ることができます。

Columnist

Norio Tetsuda
(Secretary of the Nara Mahoroba Sommelier Friends Association)
鉄田憲男(奈良まほろばソムリエ友の会事務局長)

A group with about 200 members in Nara, it manages event planning and consulting. The blog, where Nara related information is published daily, has about 1,800 readers each day.
✎ http://blog.goo.ne.jp/tetsuda_n

奈良に通じた約200人によるグループで、事業企画・対外折衝を担当。奈良情報を毎日発信するブログ「どっぷり！奈良漬け」は、1日の訪問者数1,800人。

Asami Ikoma (Naratabi Techo Chief editor)
NEXT Columnist 生駒あさみ(奈良旅手帖代表)
✎ <http://naratabi.blog76.fc2.com/>



art work: Yuta Okamura

interview 01

岡部太郎 つなげる仕組みをつくる

TARO OKABE

Creating an integrated network

Tampopo no Ie, established by locals in 1980, is a welfare facility for those with disabilities. Through art and design projects, the organization supports activities which promote social networks. We spoke to Okabe about the various initiatives.

1980年に市民活動から生まれた障がい福祉施設「たんぽぽの家」。その活動を支える「財団法人たんぽぽの家」では、障がいのある人がアートやデザインのプロジェクトを通して、社会に関わる仕組みをつくっている。いくつかの企画に携わる岡部氏にお話を伺った。

Developing the potential of people with disabilities

The philosophy behind Tampopo no Ie is one of social inclusion, a society in which no one is excluded. Our main mission is, through art and design, to get that idea across to a wide range of people. At our art centre HANA, we have a studio which is freely available as a creative space, as well as a shop and gallery where goods can subsequently be sold. Members with disabilities who come here are able to find what it is they'd like to do through the medium of art. We are then able to suggest various options and discuss them. Not everyone is interested in art, so we adapt programs to suit their needs. I believe there is meaning in helping people realize their potential and contribute to society through jobs. Our 'inclusive design project' is just one example of how the ideas of those with disabilities, who tend to be excluded from mainstream design, can be integrated, and how this can be productive. During projects where people are involved from testing or mock-ups right through to introduction, careful attention is paid to what extent those with disabilities are generally managing their daily lives, exercising their imaginations. A chair, developed through this process by an office furniture maker, actually went into production, and is being used at the prefectural offices among other places. Networks are positively developed through activities such as this, expanding the range of opportunities open for those with disabilities to participate in society. I myself to do not claim to be a specialist. Rather, my aim is to find ways to bring professionals who are engaged in various fields together, and to coordinate these initiatives.

The creative work link

When I was a high school student, I was involved in a community art NPO which was devoted to bringing life back to a shuttered shopping arcade. I helped facilitate an exhibition of works by those with disabilities called 'Able Art'. When I saw their works I was really surprised! I was also curious to find out more about the sorts of lives those who created the works were leading. Subsequently, I met staff of Tampopo no Ie, and when I expressed my interest in discovering more, they suggested that I might like to come along and see what they were doing. So with no preparation, I went along simply out of curiosity and a feeling that I could go to a welfare facility. At the time, in fact, I had no particular inter-

est in either welfare or the Kansai; the thing in common was simply art. In spite of this, I took one year off from my university design studies. I realized, whilst participating in this art project, the effects that creative works had in changing people who saw them. It was just that these people had had no opportunity to encounter art. I thought that if I could create such chances, then people and their situations might change. I had always been aware that the job of design was to create a space for people to communicate, but I began to realize that design can also, by connecting creative works and people, create these opportunities. The feeling grew that direct experiences of this sort could, in a sense, lead to design shaping society. After graduating from university, I eventually returned. Looking back now, and thinking about what 'creating an integrating network' means, I feel that the shopping arcade project and our activities today are, in a similar way, connected.

Messages from Nara

Last year we started holding a Nara Prefecture art event for the disabled called Happy Spot Nara. There is a plan to hold it again in February 2013. The idea to bring artists and the disabled together to create works from scratch. So far, there have been many projects done other than in Nara, so the aim is to rediscover beauty and send out new messages from Nara. Through the current project, the Sankaku Café, Out of Place Gallery, and others, are being introduced, and are working together with locals in Nara on a project which is in tune with contemporary views and issues. We are supporting those with disabilities, but when it comes to expression, the question of disability actually becomes irrelevant. This has been a wonderful opportunity to discover that there are folk in Nara who really value pieces that are crated as creative expressions. As well as great opportunities for initiatives in Nara, I feel that we can nurture new cultural forms here.



'Island Floating on the sea' (2009), a work by Masashi Yamano, one of our members. Has received many requests for works, and for use of his designs. His art is linked to 'work'.

メンバーの山野将志さんの作品「海にうかぶ島」(2009)。作品制作の依頼やデザイン使用などの依頼多数。アートが「しごと」につながっている。



Taro Okabe / 1979 Born in Maebashi City in Gunma Prefecture. Graduated from the Department of Graphic Design of Tama Art University. In 2001, in third year of university, worked as an intern. A year later he returned to university and graduated. Since 2003, he has been a staff member of the NPO Tampopo no Ie.

岡部太郎 / 1979年、群馬県前橋市生まれ。多摩美術大学グラフィックデザイン学科卒業。2001年、大学3年生でインターンとして従事。1年後、復学し卒業。2003年より「財団法人たんぽぽの家」のスタッフ。

障がい者の可能性をひろげる

「たんぽぽの家」は、誰も排除しない社会をつくるというソーシャル・インクルージョン(社会的包摂)をテーマにしています。その目的をアートやデザインを通じて、いろんな人に伝えることが一番のミッションですね。私たちの拠点「アートセンター HANA」には自由に創作を行えるアトリエ、作品を商品化し、販売できるショップ・ギャラリースペースもあります。ここに来た障がいのあるメンバーは、アートを通して「自分は何がしたいのか」を見つける。そのために私たちは彼らに選択肢を示し、一緒に考えます。でも、みんながアートをするわけではなく、個々に合わせてプログラムを組んでいます。僕はそれぞれの才能が、社会のなかで仕事になるという事実を提示していくことに意味があると考えているのです。デザインのメインターゲットから除外されていた障がい者の意見を取り込んで製品をつくる、インクルーシブデザインプロジェクトもそのひとつ。試作から介入することで、障がい者がいかにクリエイティブな発想で生活しているかに気づかされるんですね。オフィス家具メーカーがこのプロセスで開発したチェアは、実際に商品化され、市役所などで使われています。僕は自分が専門家になるのではなく、その道のプロフェッショナルな人たちとどうつながるか、どうコーディネートし、障がい者が社会参加していくかがポイントだと考えています。

作品と人をつなぐ

僕は高校生の頃、地元、群馬県のあるシャッター商店街に活気を取り戻すコミュニティアートのNPOに関わっていました。そこで障がい者の作品「エイブル・アート」の展示を手伝うことになったのですが、その作品を目にしたとき、すごく衝撃を受けたんです。同時に「こんな作品をつくる人たちはいったいどんな生活をしているんだろう」という疑問が浮かんできました。その後、「たんぽぽの家」のスタッフと出会う機会があったの

で、その疑問を投げかけてみたところ、「興味があるならうちに来てみないか」と誘っていただいた。「福祉施設に行けるなんておもしろい」という単純な好奇心から下見もせずに向かいましたね。実は当時、福祉にも関西にも興味がなくて、共通点はアートだけ。にも関わらず、デザインの勉強をしていた大学を1年間休学。アートプロジェクトに参加するうちに、作品が見る人に変化をもたらしていることに気がきました。そういう人は、ただアートに出会う機会がなかっただけで、僕がその機会をつくれば、人や状況は変わっていく。以前から、人と人とのコミュニケーションの場をつくることがデザインの仕事だという意識があったのですが、作品と人をつなげる、その機会をつくることもデザインなんだと思うようになりました。結局、大学を卒業後、「たんぽぽの家」で社会をデザインしていきたいという想いが強くなり戻って来てしまいました。今思うと、「つなげる仕組みをつくる」という意味では、商店街での活動も今の活動もつながっているように感じています。

奈良から発信する

去年から「奈良県障害者芸術祭」を開催しています(今年度も2013年2月に開催予定)。さまざまなアーティストと障がい者が組んで、何もない状態から作品をつくっていく。今までは、奈良以外で行うプロジェクトが多かったのですが、これは奈良から新しい美を発信しようというものです。今回のプロジェクトを通じて紹介していただいた、藝育カフェ「Sankaku」さん、「Gallery OUT of PLACE」さんなど、今の時代を感じながら、奈良で活動している方たちと共にプロジェクトを実施することができています。私たちは障がいのある人々の支援をしています、表現の分野においては、障がいの有無は関係ありません。生み出される作品を表現として評価してくださる方が奈良ににいるというのがわかった、とても良い機会でした。だから奈良での活動にすごく可能性を感じていますし、新しい文化を生み出している気がしています。

interview 02

井岡美保 カフェ「カナカナ」から発信する

MIHO IOKA

the word from Café Kanakana

Ms Ioka is the owner of Café Kanakana, a reformed townhouse. The café she opened eleven years ago in Naramachi is popular with visitors and locals alike. We spoke to Ms Ioka who, based in Nara, has wide interests which are reflected in the items she has collected on her travels and the shelves of books and journals.

町家を改装したカフェ「カナカナ」のオーナーを務める井岡氏。11年前、ならまちにカフェをオープンし、今では観光客をはじめ、多くのお客さまで賑わっている。店内には趣味の旅行で集めた雑貨や執筆した書籍が並ぶなど、奈良を拠点に幅広く活動をする井岡氏にお話をお聞きした。

Travel and the shop

I began to enjoy travel on a school trip in my fifth year of elementary school. Seeing the guide, I remember thinking what an interesting job it must be, and decided that I wanted to do something to do with travel in the future. I was brought up in Uda, where all the grown-ups seemed to work in the fields or in the agricultural cooperative. Perhaps that's why I was so taken with the idea of a job as a travel guide. The idea stuck with me; I travelled frequently at home and abroad in my student days. Then my husband talked about opening a café, so I started helping out. He liked music and cooking and, being a dedicated traveler himself, we began thinking about opening a place where people with similar interests to us could meet, and eventually opened one. As we still enjoyed travel, we'd often hear travelers' stories and chat to people about their recommended spots, but we got so busy that we couldn't talk to each and every customer. I then thought about getting our travels to places we'd been to, like Russia, Belgium, and Hungary, together in the form of books, and made a little press. To begin with, I designed them, and printed them using a printer. One of them caught the eye of a publisher, and he suggested that we might consider producing a proper book. We took the opportunity and, in 2006, and published *Seio no Kawaii Dezaintachi* (Pretty Designs from Western Europe), and a special featuring out much-loved Russia, *Roshia no Kawaii Dezaintachi* (Pretty Designs from Russia). We went on to publish travel books on countries including Eastern Europe, Brazil. We've done six so far. The café is pretty busy, but in the quiet season we go travelling, and record our travels in books.

Telling people about how good Nara is

In 2009, we published a beginner's book for those visiting Nara for the first time entitled *Hajimemashite Nara* (Pleased to meet you, Nara). It was in anticipation of the 1300th Anniversary of the Transfer of the Capital to Heijo-kyo in 2010, and published in the hope it would help more people enjoy Nara. We'd been planning it for some time, and it was a book we really wanted to publish, and so we proposed the plans ourselves directly to a publisher. We felt that Nara's attractions needed publicizing, and a beginner's guide was one way to do it. Take, for example, the deer – seen as messengers of the gods – which can be found all around town; because of them kami (or gods) can be felt everywhere.

Then there is the Kasuga Wakamiya On-matsuri festival in Kasuga Taisha Shrine in December. Whilst the O-watari ceremony and its historical procession during the daytime is well known, I was interested in the sacred ceremony which happens in the middle of the night, and which starts with the Senko-no-gi ritual). Also, Nara is laid back, and people live at a slow tempo. These are some of the great things I've discovered since living here. Realizing this, I find I want to live in Nara forever. I just couldn't leave ...! I feel a really close bond.

The future of Kanakana

The feeling has been changing in the lull since the Anniversary of the Transfer of the Capital to Heijo-kyo ended. This has also been due, in a big way, to the Great East Japan Earthquake last year. I wanted to try and convey to people how good Nara was, and so was increasingly motivated to have more and more customers come to the café. But as a result of sudden and unforeseen changes, we've ended up with society as it is, and I'm not sure whether what we're doing is that important; perhaps we were being somewhat selfish. I'm trying now to look at things more objectively. It could be that I came to feel like this after having travelled to various countries and seen how other people lived. Sweden, which I visited last week, is smaller than Japan, but opinions are reflected through the ballot box. I wondered whether my focusing my vision on what was achievable, too, might be a good thing. I'm trying to figure out what to do next, although we have recently opened a second café, Bolik Coffee. Whether it's this, or something else, I'd like to live always thinking about what it is I want to say and do in this atmosphere, continuing as before, doing what I can.



Interior of Kanakana Café. Shelves with selected photo collections from books by Ms Ioka, miscellaneous goods etc. Some books can be freely borrowed, and they can all be browsed at leisure.

カフェ「カナカナ」の店内。井岡氏が執筆した本、セレクトした写真集、雑貨などが並ぶ本棚。無料貸し出しの本もあり、お店でゆっくりと読書を楽しむこともできる。



Miho Ioka / Born and grew up in Nara. Jointly running the café Kanakana since 2001 with her husband, and the Russian and East European miscellaneous goods shop Roro upstairs. Has now opened a second café, Boliko Coffee. Her publications include *Kanakana no Kawaii Roshia ni Deau Tabi* (A Journey to Encounter Kanakana's Pretty Russia), *Roshia no Kawaii Dezaintachi* (Pretty Designs from Russia) (co-authored with Akiko Ogano.)

井岡美保 / 奈良県生まれ奈良育ち。2001年より、ならまちのカフェ「カナカナ」とロシア・東欧の雑貨を取り扱う「ロロ」を夫婦で営む。2011年に2号店「ポリクコーヒー」をオープン。著書に『カナカナのかわいいロシアに出会う旅』『ロシアのかわいいデザインたち』(小我野明子さんとの共著)。

旅とお店

旅好きになったきっかけは、小学校5年生の頃の修学旅行でした。旅行会社のガイドさんを見て、こんなおもしろい仕事があるんだと思い、将来は旅行関係の仕事に就くと心に決めました。私は宇陀で育ち、周囲の大人はみんな畑仕事をしているか、農協で働いているかというような環境。そのため、旅が仕事になるガイドさんには憧れました。その後もずっとその想いを抱き、学生時代には国内外問わずよく旅をしました。それから旅行会社勤務を経て、主人がカフェをするということで手伝いはじめることに。主人は音楽と料理好き、私は生粋の旅好きなので、趣味の似た人が集まれる場所をつくらうと話し、お店をオープン。カフェを始めてからも、旅行好きということでお客さまから、旅のオススメスポットなどを聞かれることが多く、最初は個別に対応していたのですが、お店が忙しくなり、なかなか話ができなくなってきて……。ならば、これまで巡ってきたドイツやロシア、ベルギー、ハンガリーなどの国々を本にまとめようと思い、はじめて自分でデザイン、印刷をしてリトルプレスを制作。あるとき、その本が出版社の方の目に止まり、本を出してみないかとお話をいただいたんです。そのことがきっかけで、2006年に『西欧のかわいいデザインたち』、大好きなロシアを特集した『ロシアのかわいいデザインたち』を発行。ほかにも東欧、ブラジルなどの国々の旅本を執筆するようになり、今では6冊ほどになりました。お店も忙しいのですが、観光のオフシーズンの合間をぬって旅に行っては、そのときのことを書きためています。

奈良の良さを伝える

2009年には奈良にはじめて来る方のための本『はじめまして奈良』を出版しました。いうのも、2010年に「平城遷都1300年祭」開催を控えていて、多くのお客さまに奈良を楽しんでいただきたいと考えていたからです。この本は以前から計画していて、必ずつくり

たいと思っていた一冊。自ら出版社に持ち込んだ企画です。これまで奈良の良さがなかなか伝わっていない気もしていたので、ビギナーズ本で伝えようという気持ちがありました。例えば、神様の使いである鹿が町のなかにいるなどいたるところで神様という存在が感じられる。ほかにも「春日若宮おん祭」という春日大社のお祭りが12月にあって、昼間に行われる「御渡式」という時代行列がよく知られていますが、遷幸(せんこう)の儀から始まる夜中の神事が気に入っています。それに何と言っても奈良はのんびりしていて、人もおとりしているところが良い。私が長年、奈良で生活してきて思う奈良の素敵なお店です。私、気づけばずっと奈良にいますよね。なぜか奈良から離れられないんです……(笑)。とても不思議な縁も感じています。

これからのカナカナ

「平城遷都1300年祭」が終わって一段落した今、気持ちが少しずつ変化してきました。それは、去年起きた東日本大震災も大きなきっかけでした。これまでは奈良の良さを伝える使命感のようなものが私のなかにずっとあったので、カフェにもたくさんのお客さまに来ていただいて、もっと頑張らないとって考えていたんです。でも、いろんなものを急速に進めてきた結果が、今の社会の状況であり、私がやってきたことも、本当に大事なことはわからないし、ひとりよがりだったかもしれないと……。そんなことを客観的に振り返っています。そう感じるようになったのは、いろいろな国を旅し、そこに住む人たちの暮らしを見てきたことも関係があるかも知れません。先日訪れたスウェーデンは日本に比べてと小さい国ですが、国民投票で政策について意見します。自分の活動を目の届く範囲に縮小することも良いのかもしれないと。これからどのような形で進めていくか模索中ですが、新しくオープンしたカナカナ2号店「ポリクコーヒー」も含め、自分の本心に伝えたいこと、やりたいことは何なのかを考えて活動していきたいと思っています。

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

Souvenirs recommended by eight owners of guest houses, hotels, and other local businesses. There are all sorts of little-known specialties and tasty delicacies which would make great gifts for family and friends.

ゲストハウスやホテルなどのオーナー8名によるお土産紹介です。隠れた名品から趣向の逸品までさまざま。家族や友人へ、旅の思い出の詰まったプレゼントをどうぞ！

Satsumayaki

さつま焼

¥140

Kasuga-an

春日庵

奈良市中新屋町29

▲29 Nakanoshin'ya-cho, Nara-shi
◎9:00-18:00 Closed:Irregularly
☎0742-22-6483
🌐http://www.kasuga-an.co.jp/



Shunpei Fujioka 藤岡俊平

Naramachiyado Kidera no Ie

奈良町宿「紀寺の家」

▲779 Kidera-cho, Nara-shi 奈良市紀寺町779
☎0742-25-5500 ◎
🌐http://www.machiyado.com/



Satsumayaki, always popular in Naramachi, are shaped like sweet potatoes. Some are filled with red bean jam and are not too sweet. They are all handmade in Nara today.

「さつま焼き」はならまちで昔から愛されている、さつまいもの形をしたお菓子です。なかには甘さ控えめのあんこがたっぷり。今もならまち内で一つひとつ手づくりされています。

Nashi Kobo Deer Straps

梨・工房の鹿ストラップ

¥500～

Furukoto

フルコト

奈良市東包永町61-2-2F

▲61-2-2F Higashikanenaga-cho, Nara-shi
◎11:00-18:00 11:00-17:00 (Sat. Sun.) Closed:Thu.
☎0742-26-3755 ◎
🌐http://furukoto.org/



Junko Kotoge 小峠純子

Guest House Tamura

ゲストハウスたむら

▲1 Fushingazushi-cho, Nara-shi 奈良市不審ヶ辻子町1
☎0742-81-8806 ◎
🌐http://guesttamura.web.fc2.com/



Each Nashi Kobo deer strap is handmade. Beautifully crafted, they'll always be admired. There are also card stands and brooches. No fixed holidays, but the goods are also sold by Aiuro, the shop opposite.

梨工房さんの鹿ストラップは、一つひとつ手づくり。品の良いかわいさで、飽きがきません。ほかにカードスタンドやブローチもあります。不定休ですが、私の宿の向かいのカフェ「あいいろ」さんにもあります。

Migawarizaru

身代り申

¥1,000～

Naramachi Shiryokan Museum

奈良町資料館

奈良市西新屋町14

▲14 Nishinoshin'ya-cho, Nara-shi
◎10:00-16:00 Open throughout the year
☎0742-22-5509
🌐http://www.naramachi.org/



Manabu Hibi 日比学

TAKAMA Guest House

高天ゲストハウス

▲27-1 Nashihara-cho, Nara-shi 奈良市内侍原町27-1
☎0742-81-8757 ◎
🌐http://takama-guesthouse.com/



Migawarizaru, believed to protect people from misfortune, hang from the eaves of houses in Naramachi. Light and portable, they make good souvenirs. Find out more from the Resource Centre.

災いを代わりに受けてくださる「身代り申」という奈良庚申のお守り。ならまちの軒先によく見られます。お土産には小さいのがおすすめです。詳しくは資料館でどうぞ。

Shika-soda pop

鹿サイダー

¥200

INOUE Co. Ltd.

株式会社イノウエ

奈良市東九条町164-4

▲164-4 Tokujo-cho, Nara-shi
☎0742-64-1314
🌐http://shidashi-inoue.com/cider/



Akihiro Hirayama 平山明弘

NARA ROYAL HOTEL

奈良ロイヤルホテル

▲254-1 Hokkeji-cho, Nara-shi 奈良市法華寺町254-1 D-2
☎0742-34-1131 ◎
🌐http://www.nara-royal.co.jp



A soft drink made using persimmon vinegar, considered good for health. It'll perk you up! Officially recognized as a 'Delicious product of Nara'. Look out for restaurants and cafes that serve it. It's a must!

昔から健康に良いとされてきた「柿酢」を使ったサイダー。元気が出る、病みつきになる味です。「奈良のうまいもの」として認定され、奈良市内の一部の飲食店でも置いてあります。見つけたらぜひご賞味ください。

Hojicha cappuccino

ほうじ茶カプチーノ

¥380

Kyokukaen Nakachaho

旭香園 仲茶舗

奈良市角振町17

▲17 Tsunofuri-cho, Nara-shi
◎9:00-19:00 Closed:New Year's Day
☎0742-22-4077



Jun Kobayashi 小林順

IKI Guest House

ゲストハウス 粋

▲1-5 Kamisanjo-cho, Nara-shi 奈良市上三条町1-5
☎0742-87-0803 ◎



Our cappuccino has a hojicha (roasted green tea) flavour. Powdered, it's easy to drink and makes a perfect souvenir as it's easy to carry. Those who aren't too keen on hojicha, or don't like overly sweet drinks, should find it delicious.

このカプチーノはほうじ茶の香りがします。粉末タイプですが飲みやすく、かさばらないのでお土産にもぴったり。ほうじ茶が苦手な人にも、甘すぎるのが苦手な人にもおすすめです。

FUDEMORI Portable shodo tools

筆守

¥4,000

Sasakawa Bunrindo

笹川文林堂

奈良市角振町22

▲22 Tsunofuri-cho, Nara-shi
◎9:30-18:30 Closed:Tue.
☎0742-22-8877



Naomi Yanai 柳井尚美

Ryokan Matsumae

旅館 松前

▲28-1 Higashi-Terabayashi-cho, Nara-shi
奈良市東寺林町28-1 ☎0742-22-3686 ◎
🌐http://www.matsumae.co.jp/



Tools for making ink and brushes for drawing characters and pictures are included in compact sets rolled in bamboo. Nara is where sumi (solid ink) was first produced. The smell of the sumi is sure to evoke memories of Japan!

墨を磨り、文字や絵を描く筆などの道具一式が竹の筆巻きにコンパクトに収まります。日本において、奈良は墨の発祥地。自国へ帰られても、墨の香りと共に、日本の思い出が蘇りますように！

Kakisuga

柿寿賀

¥1,200

So-honten Kakisuga

総本店柿寿賀

奈良市高畑町1119

▲1119 Takabatake-cho, Nara-shi
◎9:00-17:00 Closed:Tue. & New Year's Day
☎0742-20-1717
🌐http://www.kakisuga.co.jp/



Mieko Adachi 足立美栄子

Hotobil

洞

▲181-15 Kainozuka-cho, Nara-shi 奈良市肘塚町181-15
☎0742-37-3278
🌐http://hotobil.com/



Preserved persimmons with a yuzu citrus peel centre make great souvenirs. They have an intense persimmon sweetness offset by citrusy yuzu, and can be used in cooking. You're sure to hear people talking about 'kakisuga' in Nara.

柚子皮を芯に奈良の干し柿を巻いたお菓子。日持ちがし、柿の濃厚な甘みと柚子の上品な味がします。お茶菓子、お料理などにも使えるお土産にはうれしい一品。奈良に来たら「柿寿賀」とのお声も聞きます。

Nemaki Cotton Sleeping Wear

ねまき

¥2,200

Konjaku Kimono Akio

今昔きもの あきを

奈良市餅飯殿町28

▲28 Mochiidono-cho, Nara-shi
◎10:00-19:00 Closed:2nd and 4th Thu. each month
☎0742-20-5598



Shigeki Masumori 増森茂樹

Ryokan SEIKANSO

旅館 静観荘

▲29 Higashi-Kitsuji-cho, Nara-shi 奈良市東木辻町29番地
☎0742-22-2670 ◎
🌐http://www.nara-ryokanseikanso.com/



People often ask about ryokan yukata, but customers in our shop tend to buy them as presents. You're quite likely to find some cute yukata for children in the summer.

「旅館の浴衣がほしい」という声をよくいただきます。「あきを」さんでは、プレゼントにとまとめて買われるお客さまもいらっしゃるみたいです。夏にはかわいい子供用の浴衣も見つけられるかも。

Recommendation from
the editorial department!

編集部からのおすすめ！

Asanoha (lit. hemp leaf pattern) purses and bags

麻の葉ポーチ

¥2,520

Yu Nakagawa Main Shop

遊 中川 本店

奈良市元林院町31-1

▲31-1 Ganriin-cho, Nara-shi 奈良市元林院町31-1
◎10:00-18:30 Closed:Year-end through New Year
☎0742-22-1322
🌐http://www.yu-nakagawa.co.jp/



The Nakagawa Masashichi main store, famous for fine cloth made from mosquito net fabric. As well as the bags and purses mentioned, we have a whole range of contemporary items based on traditional craft designs.

奈良特産の蚊帳生地で作った「花ふきん」で有名な中川政七商店。ご紹介のポーチのほかにも、日本の伝統工芸品を現代に合わせてデザインされたアイテムがたくさんありますよ。

HANDS ON With a Volunteer Guide

ガイドボランティアと行く、奈良体験記！

A full range of fun, hands-on activities for visitors to Nara, including sōmen noodle-making, making ink brushes, goldfish scooping, and sake tasting. Enjoy activities in the company of your guide!



Navigator
Local expert : Michiko Kino (Yamatokoriyama guide club)
ナビゲーター
紀野道子さん (大和郡山市観光ガイドボランティアクラブ)

筆づくり、そうめんづくり、金魚すくい、利き酒など、奈良には観光客でも楽しめる体験型コンテンツが充実。ガイドさんと一緒にいろんな体験を楽しみましょう！

Participants

- ▶ Mr David / Canada
- ▶ Ms Akira / Canada / 12 years old

Those who took part were David, a furniture maker from Canada, and his daughter Akira. Her mother is from Yamato Koriyama. They came a long way to enjoy their summer holiday here! 今回の体験者は、カナダ出身の家具職人デイビッドさん、娘のアキラさん親子。日本人のお母さんが大和郡山出身のため、夏休みを利用してはるばるカナダから日本に遊びに来ました。



vol.01

Goldfish Scooping

@ Kochikuya Goldfish Scooping Dojo

第二回 金魚すくい@こちくや 金魚すくい道場



Kochikuya Goldfish Scooping Dojo

■ 23-1 kon'ya-machi, Yamato Koriyama-shi **G-2**
◎ 9:00 - 18:00
Closed: New Year
☎ 0743-55-7770
¥50 (one time)
6 minutes walk from Kintetsu Koriyama station
🌐 <http://www3.ocn.ne.jp/~kotikuya/menu.htm>

こちくや 金魚すくい道場 大和郡山市紺屋町23-1
◎ 9:00-18:00 年始休み
¥50 (1回) 大和郡山駅から徒歩6分



This is an original goldfish goods souvenir shop with attached goldfish scooping pond. The ponds in Yamato Koriyama, where raising goldfish has flourished, is popular with visitors and is used by those practicing for the National Goldfish Scooping Competition held in August every year. You'll get a off to a good start with an insight into the secrets of how to fish with a tissue scoop!

[Below. Shimomura is the host. D is David. A is Akira. Kino is the guide.]

-
K: Have you ever tried goldfish scooping?
D: I'd heard about it from my wife, but it's the first time I've done it.
Shimomura: Goldfish scooping stalls appear at summer festivals. They're a traditional sight.
D: I see. You haven't tried it either have you, Akira? Reckon you can do it?
A: They're swimming around pretty fast, so it looks really tricky!
S: The scoops are made from tissue paper, and so quickly dissolve. Do it gently. Aim for the areas where there are a lot of goldfish. Like that.



A: You're brilliant Shimomura-san! I don't know if whether you can do it, but come on papa!



-
K: It'll be decided in 3 minutes. Let's go for it!
A: Whoops! My scoops broken!
K: It's really tough... but don't worry!

D: The tissue breaks so easily!
S: You shouldn't move the scoop up and down in the water. It's not an elevator. Move it diagonally rather like an escalator.
All: Right!
D: I've got a goldfish! Try doing it slowly, Akira.
K: That's cool! You've been secretly practicing!
A: Done it! I've got a goldfish, too.
D: We're all figuring out how to do it.

-
A: We've improved.
D: In such a short time! It's good fun.
K: How were your two skills?
S: Haven't got it yet.
We'll just have to practice! The winner of the National Goldfish Scooping Competition last year caught 87.
A: You're joking!
D: It's much more difficult that it looks, but it went well thanks of Shimomura-san explaining how to do it. Thanks!
A: We'd have caught a lot more if we'd been using a silver spoon instead of a scoop!



金魚のオリジナルグッズを販売するおみやげ処「こちくや」に併設された「金魚すくい道場」。金魚の養殖が盛んな大和郡山にある「金魚すくい道場」は、観光客や毎年8月に行われる「全国金魚すくい選手権大会」に向けて練習をするお客さんと賑わっています。紙でつくられたボイを使って、金魚をすくうコツを教えてくださいながら、いざ、スタートです！
[以下、代表・下村さん＝下 デイビッド＝デア アキラ＝ア ガイド・紀野さん＝紀]

-
紀: 金魚すくいをしたことはありますか？
デ: 妻から聞いたことはあったけど、実際に体験するのは初めてですね。
下: 夏祭りの出店に金魚すくいがあるんですよ。日本の夏の風物詩です。
デ: そうなんですね。アキラは釣りもしたことないよね。金魚すくえるかな？
ア: 金魚は泳いでいるから動きが早いし、すくうのはとても難しそう！
下: ボイは紙でできていて、繊細だからすぐやぶれてしまいます。ゆっくりとすくってください。たくさん金魚がいるところを狙います。ほら。
ア: 下村さんすごい！ できるかどうかはわからないけど、パパ頑張ろう！

-
紀: 3分間勝負です。みんな頑張ってください。
ア: あ、ボイがやぶれちゃった！
紀: なかなか難しいですね。ドンマイ！
デ: 紙が簡単にやぶれてしまう……。
下: ボイは水の中で上下に動かすとダメなんです。エレベーターではなく、エスカレーターのように横にスライドしながら動かすのがコツです！
一同: なるほど！
デ: 金魚すくえたよ！ アキラもゆっくりすくってみて。
紀: お見事です。ひそかに練習していました？(笑)
ア: やったー！ 私も金魚すくえたよ！！
デ: だんだんコツがわかってきたね。

-
ア: 上達してきたね。
デ: あっという間だった。楽しかった！
紀: 2人の腕前はどうか？
ア: まだまだですね。とにかく練習しなきゃ(笑)。
前年度の「全国金魚すくい大会選手権」の優勝者は87匹でしたよ。
デ: びっくりだね。見た目よりも難しかったけど、下村さんが丁寧に教えてくれたから、上手くいったね。ありがとうございます。
ア: ボイじゃなくてスプーンならもっとたくさん金魚がとれたのかな(笑)。

Volunteer Guide Information

ガイドボランティア情報

There are many volunteer guide groups in Nara helping visitors to get more from their visit. Be sure to get in touch!

奈良では、たくさんのボランティアガイド団体がより楽しい旅行のお手伝いをしています。ぜひご利用ください！

NARA SGG CLUB

☎ 0742-22-5595 ✉ narasggclub@narakanko.jp
🌐 <http://narakanko.jp/sgg>

Nara Student Guide / 奈良学生ガイド

☎ 0742-26-4753 ✉ narastudentguide_tourist@yahoo.co.jp
🌐 <http://www.narastudentguide.org>

NARA YMCA Goodwill Guide / 奈良YMCA善意通訳ガイド

☎ 0742-45-5920 ✉ eggnaraymca@hotmail.com
🌐 <http://sites.google.com/site/eggnaragg/home>

NPO Nara Guide Club / NPO奈良外国語観光ガイドの会

✉ naraguideclub@xqg.biglobe.ne.jp
🌐 <http://web1.kcn.jp/nara-guide-club/>

Yamatokoriyama-shi guide club

/ 大和郡山市観光ガイドボランティアクラブ
☎ 0743-52-2010 🌐 <http://web1.kcn.jp/kooriyama-guide/>

IKARUGA ICES SGG / 斑鳩アイセスGGG

☎ 0745-74-6800 ✉ ikaruga@kcn.ne.jp
🌐 <http://www4.kcn.ne.jp/~yoppe/>

about NARA



ACCESS	
From Kyoto:	<div><input type="checkbox"/> JR Kyoto Sta.-JR Nara Sta.(about 44min.)</div> <div><input type="checkbox"/> Kintetsu Kyoto Sta.- Kintetsu Nara Sta.(about 33～45min.)</div>
From Osaka:	<div><input type="checkbox"/> JR Shin-Osaka Sta.or JR Osaka Sta.-JR Nara Sta.(about 55min.)</div> <div><input type="checkbox"/> Kintetsu Namba Sta.- Kintestu Nara Sta.(about 31min.)</div>
From Kansai International Airport:	<div><input type="checkbox"/> JR Kansai Airport Sta.- JR Tennoji Sta.-JR Nara Sta.(about 80 min.)</div> <div><input type="checkbox"/> Nankai Kansai Airport Sta.(Limited Express)-Namba Sta.- Kintetsu Namba Sta.- Kintetsu Nara Sta.(about 80 min.)</div> <div><input type="checkbox"/> Kansai Airport- (Limousine bus) - Kintetsu Nara Sta. or JR Nara Sta.(about 90 min.)</div>

DISH OF THE ISSUE

Nara Pickles



Nara’s place in Japan

Nara, located more or less in the very centre of Japan, is easy to get to being only a 40-minute train ride or so from both Osaka and Kyoto. It is a unique city, one where people and deer have lived in harmony for a thousand years. It flourished as one of the old capitals, and as the city at the end of the Silk Road. Politics, commerce, and culture were all concentrated here, reaching sophisticated levels. There are many shrines, temples, and sites of historic interest. Nara is the only prefecture in Japan with three World Heritage sites. According to the Nihon Shoki (Chronicles of Japan), the oldest historical records, it was in the Nara area that Japanese culture was born.

日本から見た奈良

日本のほぼ中心に位置し、京都や大阪から電車で約40分とアクセスも良い奈良市。1,000年もの間、人間と鹿が共生してきた世界でも希有な都市である。かつては都として、またシルクロードの終着点として栄え、政治・商業・文化などあらゆるものの最先端が集結。今なお当時の神社・仏閣・史跡が数多く残っています。日本で唯一、三つの世界遺産を持っている県で、日本最古の歴史書『日本書紀』が記された日本文化誕生の地でもある。

DATA(February 1, 2012)	
Area	3,691.09km²
Overall population	1,393,630 people
Climate	Annual average temperature 14.6℃ / year precipitation 1333.2 mm
Prefectural capital	Nara-shi
Specialty products	Kakinoha Zushi, Narazuke Pickles, Yamato Cha (Japanese Tea), Miwa Somen Noodles, Yoshino Kuzu, Chagayu (tea porridge)
Traditional Crafts	Yoshino Washi Paper, Nara Fude (Writing brushes), Nara Lacquer Ware, Itto-Bori Carving, Akahada-Yaki Pottery

Annual Events (Major events)

Month / Day	Event	Place
Feb. 3	Onioi-shiki Ceremony (Driving-out-the-demon Ceremony)	Horyuji Temple
Mar. 22 - 24	Oe-shiki Ceremony (Memorial service of Prince Shotoku)	
Mar. 30 - Apr.5	Hanae-shiki Ceremony (Flower-Offering Ceremony)	
May 1	Heijo-kyo Tenpyo-sai Festival	Heijo Palace Site
May 5	Genjo Sanzo-e Ceremony (Hsuan Tsang Ceremony)	Yakushiji Temple
May 19	Uchiwamaki Ceremony (Fan-Throwing Ceremony)	
Jun. 5 - 7	Kaizan-ki Ceremony (Memorial service of founder)	Toshodajji Temple
Day of the harvest moon	Kangetsu Sanbutsu-e Ceremony (Moon-Viewing Ceremony)	
Oct. 8	Tenmu-ki and Manto-e Ceremony (Mass for Emperor Temmu & 1000 lanterns lighting Ceremony)	Yakushiji Temple
Nov. 13	Jion-ne Ceremony (Memorial service for founder of Hosso sect)	
Dec. 29	Ominugui (End-of-the-year cleaning)	

データ(2012年2月1日)		年中行事	
面積	3,691.09km²	月日	行事 場所
総人口	1,393,630人	2月3日	鬼追い式 法隆寺
気候	年平均温度 14.6℃ 年降水量 1333.2mm	3月22日～ 24日	お会式
県庁所在地	奈良市	3月30日～ 4月5日	修二会花会式 薬師寺
特産品	柿の葉寿司、奈良漬け、大和茶、三輪そうめん、吉野くず、茶粥	5月1日	平城京天平祭 平城宮跡
伝統工芸品	吉野手漣き和紙、奈良筆、奈良漆器、一刀彫、赤膚焼	5月5日	玄奘三蔵会大祭 薬師寺
		5月19日	団扇まき
		6月5日～ 7日	開山忌舎利会 (御影堂特別公開) 唐招提寺
		9月の仲秋の名月	観月讃仏会
		10月8日	天武忌・万燈会
		11月13日	慈恩会 薬師寺
		12月29日	お身拭い

奈良ならではの皿

奈良漬け

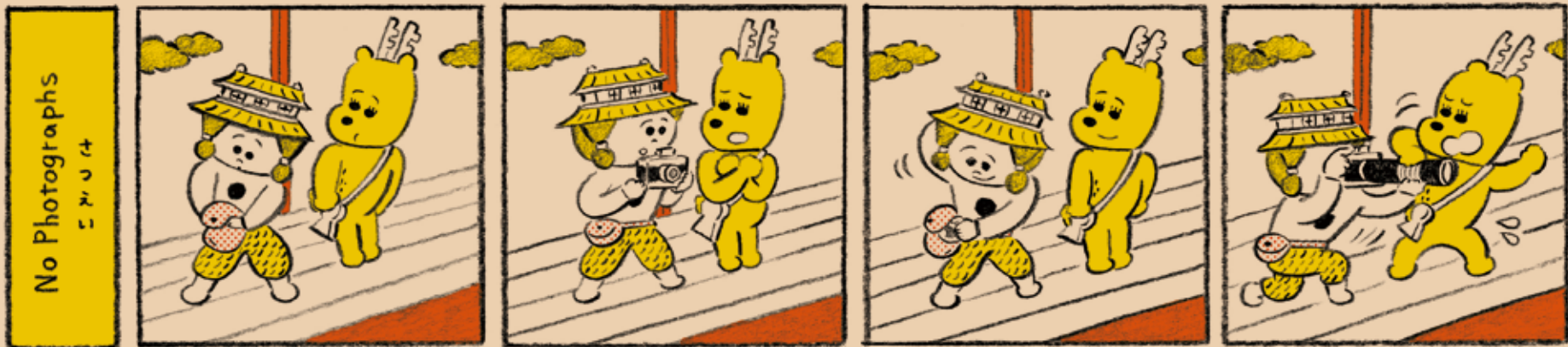
お酒の香りがつんとする、べっこう色をした漬けもの「奈良漬」。瓜、きゅうり、すいか、大根、生薑などの野菜を塩漬けした後、粕漬けし、手間ひまをかけてつくられています。「奈良漬」は古代より清酒が有名だった奈良だからこそ生まれた特産品です。平城宮跡から発見された木簡にも記されていることから、その歴史は1300年以上。江戸時代には庶民の間に広がり、現在もご飯やお酒のおつまみとして愛されています。酸味と甘みに加えて、独特な香りがし、少しくせがありますが、古代の懐かしい奈良の食をぜひ味わってみてください。

nara nara Friends

Mr.naranara



Being from bygone times, he can't keep up with our modern ways
過去から来ている(?)ので、あまり現代のしきたりについていけない



Please be sensitive! Only take photographs of Buddhist images where permitted.

naranara For travelers from home and overseas, a free paper giving you insights into what makes Nara so special. naranara is supervised by volunteer guides who know the place intimately, and is full of interesting features from those ‘in the know’.

naranara：国内外にいるすべての旅人へお届けする、“奈良ならではの”の魅力を紹介するフリーペーパー。奈良を熟知したガイドボランティアがコースを監修、推薦者の顔が見える観光ガイドです。

Web site is now ready! Web サイトができました！ <http://naranara.jp>

For enquiries about the Web, other languages offered at the store POP, or naranara, contact details are given on the right. Webや店頭POPの多言語化のご依頼、「naranara」に関するお問い合わせは右記までお願いいたします。✉info@naranara.jp

The editor’s notes

For me, Nara means people. Talking to people wherever I go, I discover interesting connections linking us all. As though it was meant to be, I often meet the people I want to. It’s already been 5 months since the last issue. There seem to be more and more people walking around with naranara. The focus in this issue is on places visitors rarely see; I hope it results in ever more exciting opportunities for overseas visitors to get closer to Nara. Nara really is amazing! (Kensuke Akaishi)

編集後記

奈良は「ご縁」で満ちているように思う。行く先々で出会う人々と話をするが、不思議と何かしらのつながりや共通点が見つかる。導かれるように、出会いたい人に出会うことが多い。創刊して早5ヵ月。「naranara」を持っている人を見かけることも増えてきた。今号の特集エリアは、普段なかなか外国の方が訪れない地域。これを機に、さらに外国の方と奈良のあいだに、素晴らしい「ご縁」が生まれることを願っている。つくづく奈良って、おもしろいなあ。(赤司研介)

Credit

Supporter: Nara Prefecture / Corporation Nara City Tourism Association / General Incorporated Foundation Nara Visitors Bureau / General Incorporated Foundation Nara Associates of Ecological Development / Tourism Association Yamatokoriyama / Ikaruga Tourism Association

Adviser : Yoko Matsumura

Editor in Chief : Nobuhiro Maeda (Inc. SEED’S CREATE)
Associate Editor : Kensuke Akashi (Inc. SEED’S CREATE)
Editorial Director & Contributing Editor: Tomomi Tada (MUESUM)
Contributing Editor : MUESUM (Miyuki Sakamoto / Dai Nagae / Takahiro Asayama)

Art Director & Designer : Yuma Harada (UMA/design farm)
Designer : UMA/design farm (Ryosuke Nishino / Midori Hirota / Yuka Tsuda)

Photographer : Yoshiro Masuda
Cover Photo : Madoka Akiyama

Illustration : Tadashi Nishiwaki

Translator : Bob Heffill (Quest Japan Limited)
Duncan Brotherton (OOO/Ps)

The publisher : Shoichi Miyagi
Published & Printed : Inc. SEED’S CREATE
1-18 Yuge-cho-minami, Yao-shi, Osaka, 581-0034
TEL : 06-4801-8200 FAX : 06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

Published on 30 October 2012

後援：奈良県 / 社団法人 奈良市観光協会 / 一般財団法人 奈良県ビジターズビューロー / 一般社団法人 地域づくり支援機構 / 大和郡山市観光協会 / 一般社団法人 斑鳩町観光協会

アドバイザー：松村洋子

編集長：前田展広(株式会社シーズクリエイト)
副編集長：赤司研介(株式会社シーズクリエイト)
編集ディレクション：多田智美(MUESUM)
編集：坂本美幸/永江大/朝山貴弘(MUESUM)

アートディレクション：原田祐馬(UMA/design farm)
デザイン：西野亮介 / 廣田碧 / 津田祐果(UMA/design farm)

撮影：増田好郎
表紙撮影：秋山まどか

イラスト：ニシワキタシ

翻訳：Bob Heffill (Quest Japan Limited)
Duncan Brotherton (OOO/Ps)

発行人：宮城 正一
発行元・印刷：株式会社シーズクリエイト
〒581-0034 大阪府八尾市弓削町南1-18
TEL：06-4801-8200 FAX：06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

2012年10月30日 初版発行